

4 avril 2009



#135 une chocolatière et un musicien

フランスのバスク地方でショコラティエとして活躍されている宮下由美子さんのお話。フランス語インタビューは、アルジェリア系フランス人のミュージシャン ビレル・ブシェタさんインタビュー。彼のコメントからレッスンもどうぞ。

☆パーソナリティ

ボブ & なな

☆今週のゲスト

宮下由美子さん
ショコラティエ フランス在住

Bilel Bouchetaさん
musicien

Générique et intro

Le 4 avril 2009, numéro cent trente-cinq de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Comment ouvrir un commerce en France, avec Yumiko Morel.

Bilel, un musicien français installé à Tokyo.

「宮下由美子さんのお話...」

Pour ouvrir son atelier de chocolatier en France, Yumiko a dû suivre un an de cours et obtenir son CAP. Ensuite, il a fallu remplir toute une série de formulaires, ouvrir un compte en banque et chercher un endroit où installer son atelier.

覚えよう petit à petit♪

dans quel cadre

どのような意図で

plu

plaire 「(à ... の) 気に入る」の過去分詞

dans le cadre de ...

... の一環として、の範囲内で

ce qui m'a permis de ...

そのおかげで私は...できた

permis

permettre [~ 人 + de + 不定

詞] 人に～させる、許す、可能

にする

me concentrer

se concentrer 集中する

ce que j'avais dans le coeur

私が心に思っていたこと

ne ~ plus que ...

もはや... しか ~ ない

exprimer ... en ~

...を~で表現する

me dédie

se dédier (à ...) 専念する = se consacrer à..

composer

作曲する

spécificité

特性、特徴

composition

作品、曲

Bilel Boucheta...

Bilel: Bonjour, je m'appelle Bilel Boucheta. J'ai grandi jusqu'à l'âge de dix huit ans en France, et ensuite j'ai voyagé dans plusieurs pays comme les États-Unis, le Brésil, et évidemment le Japon.

Olivier: Dans quel cadre est-ce que tu es venu au Japon ?

Bilel: J'y étais venu étudier il y a dix ans, à Chuo University, "Chuo Daigaku", et ce pays m'avait vraiment plu, donc j'y suis venu dans le cadre du travail. Ce qui m'a permis de me concentrer sur mon objectif principal et ce que j'avais dans le coeur, c'est-à-dire la musique.

Olivier : Et donc aujourd'hui, tu ne fais plus que de la musique ?

Bilel: Exactement. Depuis que je suis arrivé au Japon donc il y a cinq ans, je faisais de la musique entre huit heures et trois heures du matin quasiment chaque jour. Pour comprendre comment marchaient les logiciels, comment exprimer ce que j'avais en tête en musique. Et depuis, donc, février 2009, donc c'est très récent, je me dédie entièrement à la musique. Je compose en français, avec des thèmes assez variés qui peuvent être tristes ou très joyeux. Et, notamment, une chanson qui a bien marché s'appelle "Exceptionnelle". "Exceptionnelle" parle de la langue française. J'ai composé cette chanson justement pour le public japonais ou le public francophile qui veut apprendre la langue française, et en ayant deux objectifs en tête. Un : parler des spécificités de la langue française. Et deux : avoir un esprit un peu mignon, "kawaii".

Olivier: Et où est-ce qu'on peut écouter ces musiques ?

Bilel: Alors, tout est sur mon site internet, que j'ai créé, qui s'appelle "boucheta.com", qui est un peu mon univers où vous pouvez voir, à la fois mes compositions, vous pouvez écouter ma musique, lire les paroles, voir les illustrations que j'ai créées, des vidéos, et même des dessins que je fais depuis longtemps.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

< **ne ~ que ...** > とその類似表現

-Et donc aujourd'hui tu ne fais plus que de la musique ?

それで今はもう音楽しかやってないのですか。

ne は **pas** とともに「～ではない」と否定を表しますが、**que** とともに < **ne ~ que ...** > のかたちで「...しか～ない」(=**seulement**) という意味で大変良く用いられます。

Je n'aime que toi.

あなただけを愛します。

Elle n'a que 20 ans.

彼女はまだ20だ。

< **ne ~ que ...** > にはさらに **plus, guère, jamais** などを加えたヴァリエーションがあります。

< **ne ~ plus que ...** > 「...の他にはもはや～ない」

Je ne bois plus que de la bière.

僕はもうビールしか飲まない。

< **ne ~ guère que ...** > 「...の他にはほとんど～ない」

Il ne reste guère que 10 euros.

10ユーロほどしか残ってない。

< **ne ~ jamais que ...** > 「...の他には決して～ない」

Il ne sort jamais qu'avec sa femme.

彼が出かけるときはいつも連れ合いと一緒にだ。

< **ne ~ rien que ...** > 「...の他には何も～ない」

Je n'ai rien que mon salaire.

給料以外収入は何もありません。

ここであげた構文ではすべて **que** が **excepté** (～以外)の意味で用いられています。

2) フランス語のコツ

不定詞のさまざまな使い方

Un : parler des spécificités de la langue française.

一つはフランス語の特色について話すことです。

動詞は一般に主語と時制に応じて活用します。英語と比べフランス語はここが大変なところです。

ところがフランス語でも動詞が不定詞のまま活用しないで使われる場合があります。以下にその用例を見てみましょう。

i. 主語や補語(=属詞)として

Tourner n'est pas fuir.

方向を変えることは逃げることではない。[tourner 主語, fuir 補語]

2. 動詞の目的語として

J'aime chanter.

歌うことが好きです。[動詞+不定詞]

Je lui ai demandé de venir.

私は彼(女)に来て欲しいと言った。[動詞+ **de** +不定詞]

Il a commencé à travailler.

彼は勉強を始めた。[動詞+ **à** +不定詞]

3. 状況補語として

Avant de sortir, fermez la fenêtre.

出かける前に窓を閉めてください。

4. 名詞や形容詞の補語として

maison à louer

貸家 [名詞の補語]

Je suis heureux de vous voir.

お会いできてうれしいです。[形容詞の補語]

5. 疑問詞とともに

Que faire?

何をするべきか。

Où aller?

どこへ行こう。

6. 独立した形で

RALENTIR

徐行

Faire garder Nao.

(犬の)ナオを預けること(メモとして)

Prendre un cachet après chaque repas.

毎食後1錠 (薬の服用指示例)

Faire cuire les pommes de terre et les éplucher, puis les écraser au presse-purée.

ジャガイモを茹でて皮を剥き、それからマッシャーでつぶします。(調理法の例)

INTRODUIRE CARTE OU FAIRE NUMERO LIBRE.

カードをいれるか緊急番号を押してください。(公衆電話の表示例)

NE PAS SE PENCHER AU DEHORS.

(車外に)身を乗り出さないでください。(鉄道などでの表示例)

3) 解説

ブシェタさんのホームページから彼の経歴を紹介しましょう。

ブシェタさんは1976年9月8日パリの14区でアルジェリア系の一家に生まれました。子供の頃からデッサンや彫刻、文章を書くことなど創作を好み、さまざまなことに関心を持たれたそうです。学校では数学の成績が良かったためにビジネススクールに進み、ある多国籍企業に勤めることになります。しかし今回のインタビューでもおっしゃっていたように、やがて仕事を辞め、パリを離れて東京移り、以前からの希望である音楽創作に専念することになりました。

パリに生まれのブシェタさんは、生後数ヶ月でアルジェリアに行き、以後も東京、ニューヨーク、リオ・デ・ジャネイロなどを経て、再び現在は東京というように世界を廻ってこられました。

ブシェタさんが* **"Dans ma cabine"** と題されたプロジェクトには、このような彼の経験が12曲の中にまとめられています。マドンナ、マイケル・ジャクソン、プリンス、ジョージ・マイケル、スティーヴィー・ワンダーといった80年代のポップスの影響を強く受けてきましたが、次第にボサノヴァやエレクトロミュージック、ヒップホップ、R&B、ロックなどにも親しんできたそうです。

* "Dans ma cabine", <http://boucheta.com/jp/projetmain.php>